Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyniłeś nas (powodem) niezgody dla naszych sąsiadów I drwią sobie z nas nasi wrogowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłeś nas powodem niezgody dla naszych sąsiadów, Drwią sobie z nas nasi wrogowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże zastępów, odnów nas, rozjaśnij *nad nami* swoje oblicze, a będziemy wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystawiłeś nas na zwadę sąsiadom naszym; a nieprzyjaciołom naszym, aby sobie z nas śmiech stroili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wystawiłeś nas na przeciwieństwo sąsiadom naszym, a nieprzyjaciele naszy naśmiewali się z nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłeś nas powodem waśni dla naszych sąsiadów, a wrogowie nasi z nas szydzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłeś nas kością niezgody sąsiadów naszych I szydzą z nas nieprzyjaciele nasi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobiłeś z nas przedmiot sporu między naszymi sąsiadami, nasi wrogowie z nas szydzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniłeś nas przyczyną niezgody dla sąsiadów, nasi wrogowie z nas szydzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłeś nas przedmiotem sporów wśród naszych sąsiadów, a wrogowie nasi szydzą z nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він віддалив його плечі від тягарів, його руки служили при кошах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czynisz nas podmiotem zwady dla naszych sąsiadów, a nasi wrogowie wyśmiewają się z nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże Zastępów, sprowadź nas z powrotem: i rozjaśnij swe oblicze, abyśmy zostali wybawieni. |

1. 1) <x>230 44:14</x>; <x>230 79:4</x> [↑](#footnote-ref-2)